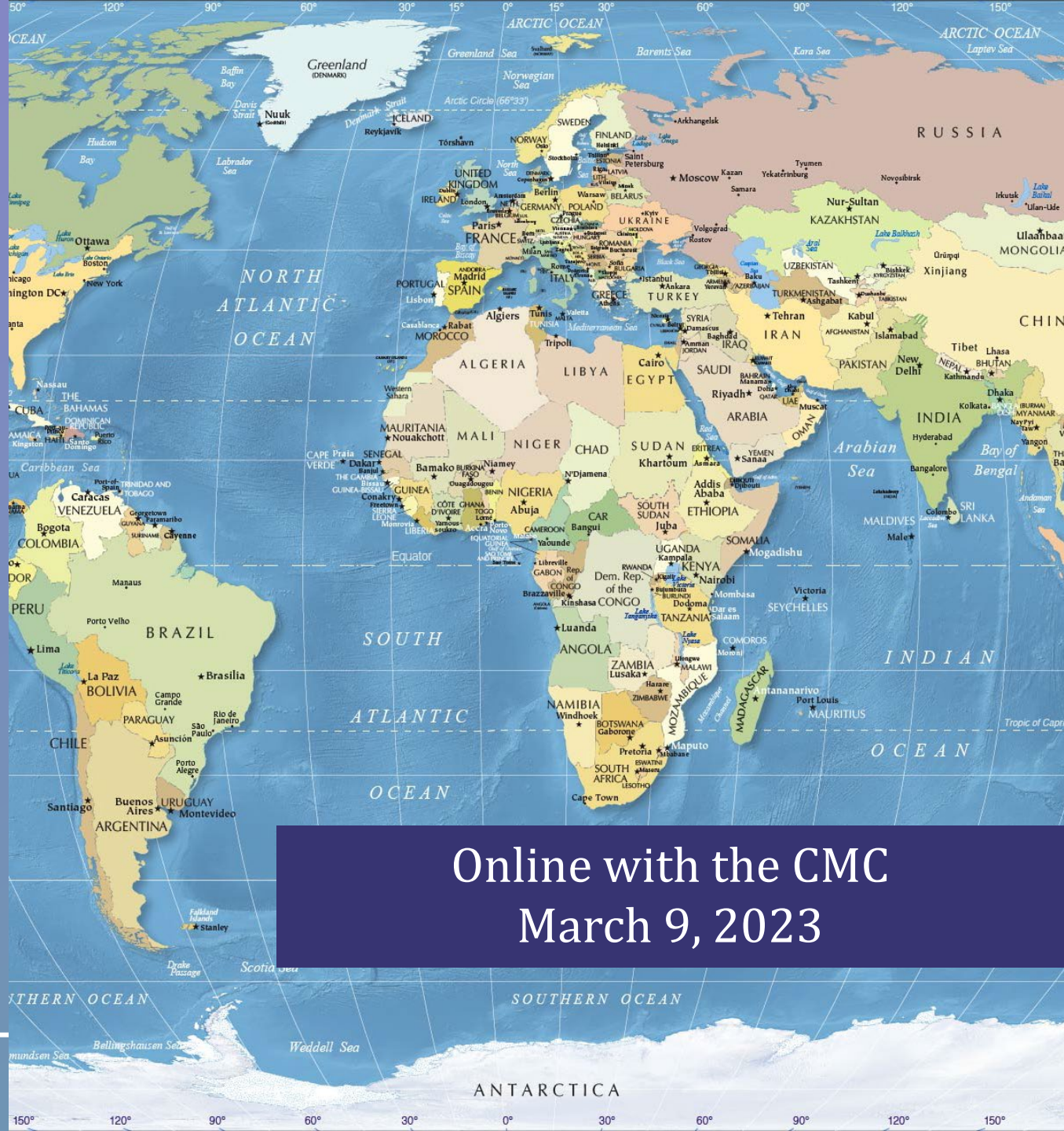
A Global Journey: Cataloging World Languages

Sarah Micu Kershaw and Mary Cornell, CMC/IHLS

smicu@illinoisheartland.org

mcornell@illnoisheartland.org



Online with the CMC
March 9, 2023

Today's Agenda:

- **Who We Are**
- **Fields to Remember**
- **Tools to Utilize**
- **Record Examples**
- **Resources**

SARAH

Hi! My name is Sarah Micu Kershaw and I'm an intern. I'm currently completing my MLIS and working in academic libraries. I live in Arizona with my husband and our cat baby, Tilly.

MARY

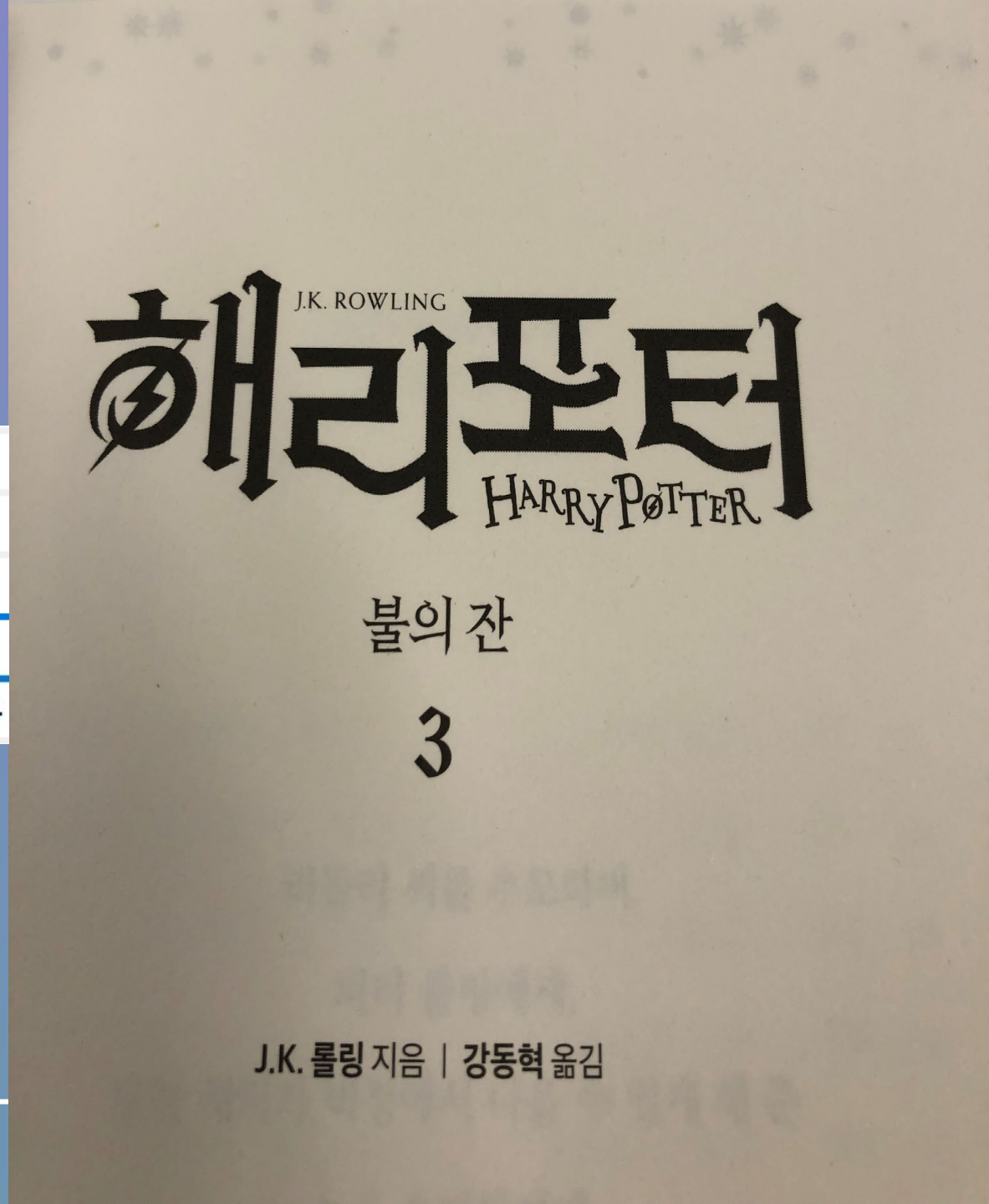
Hello! My name is Mary Cornell. I am a cataloger here at the CMC. I have a varied background in cataloging from public libraries to an academic law library, and a vendor. Movie nerd, real life hobbit, and cat mom to Merlin.

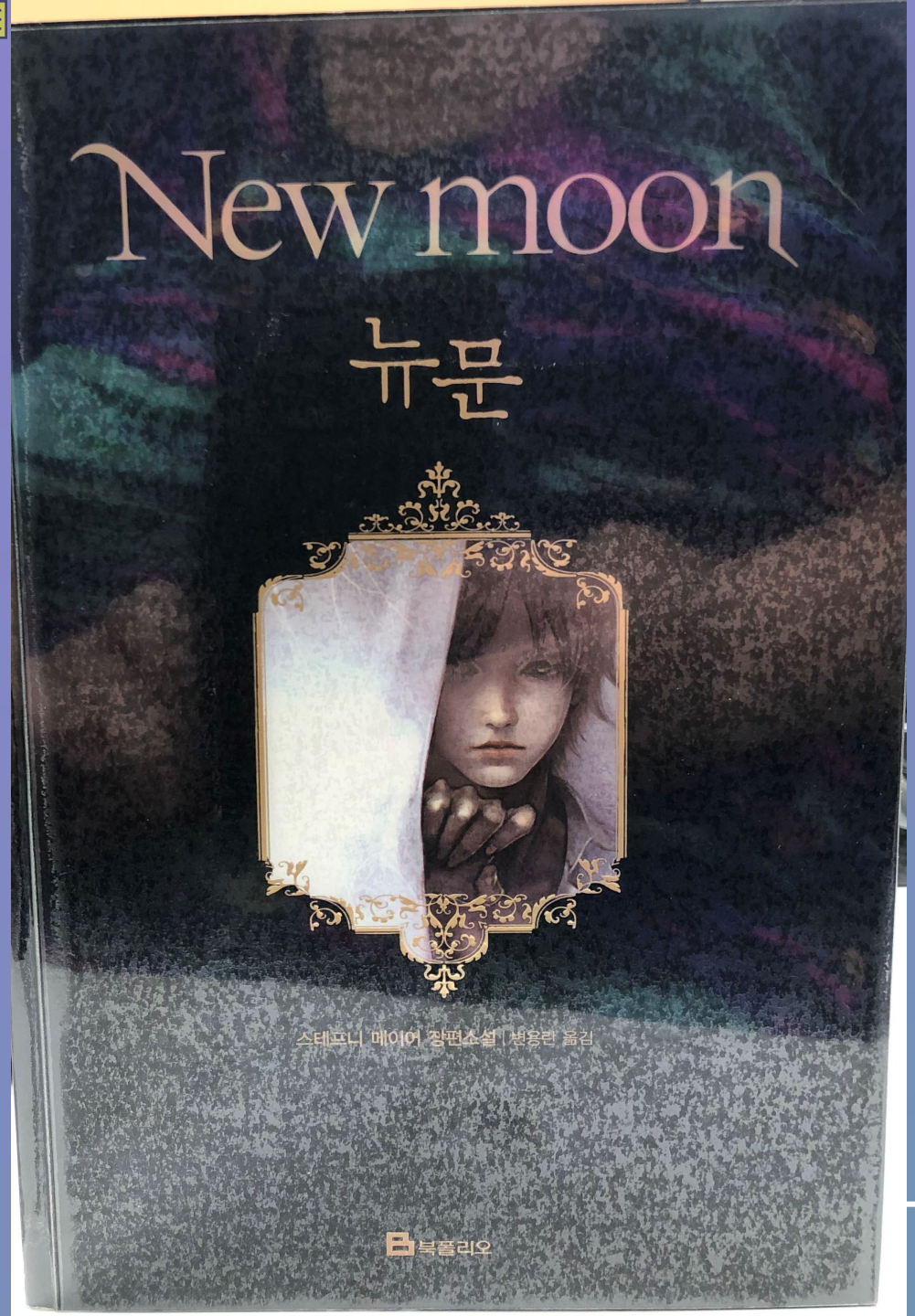
Fields to Remember

- 041
- 1XX
- 245
- 250
- 264
- 490
- 546
- 7XX
- 800/830

Harry Potter and the Goblet of Fire, volume 3

100	1		롤링 지음, J. K., ǂe author.
100	1		Rolling, J. K., ǂe author.
240	1	0	Harry Potter and the goblet of fire. ǂl Korean
245	1	0	해리포터와불의잔. ǂn 3 / ǂc 조앤 K. 롤링지음; 김혜원, 최인자옮김.
245	1	0	Haeri P'ot'ŏ wa pul ŭi chan. ǂn 3 / ǂc by J.K. Rolling/J.K.Rowling ; Donghyeok Gang.



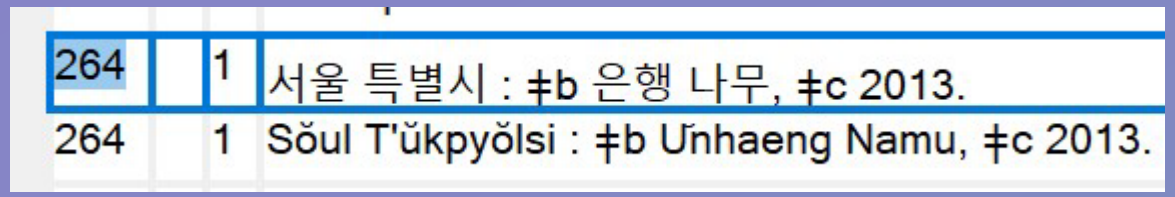


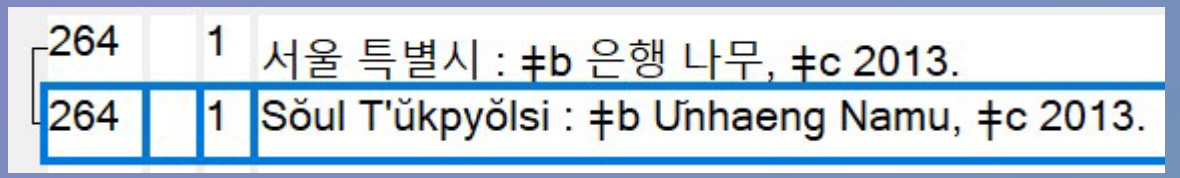
041 and 546: New Moon by Stephenie Meyer, Korean, 2008

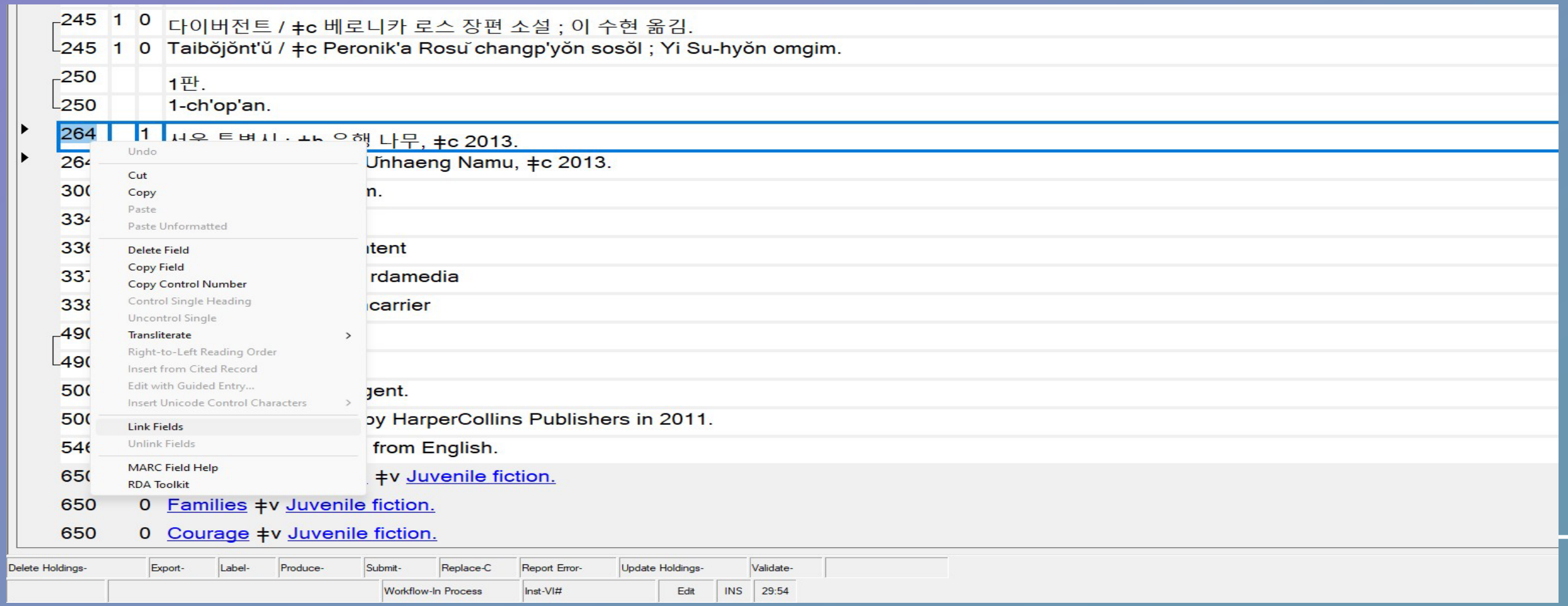
041	1		kor ǂh eng

546			In Korean, translated from English.

Linking Fields: Divergent, Korean translation, 2013







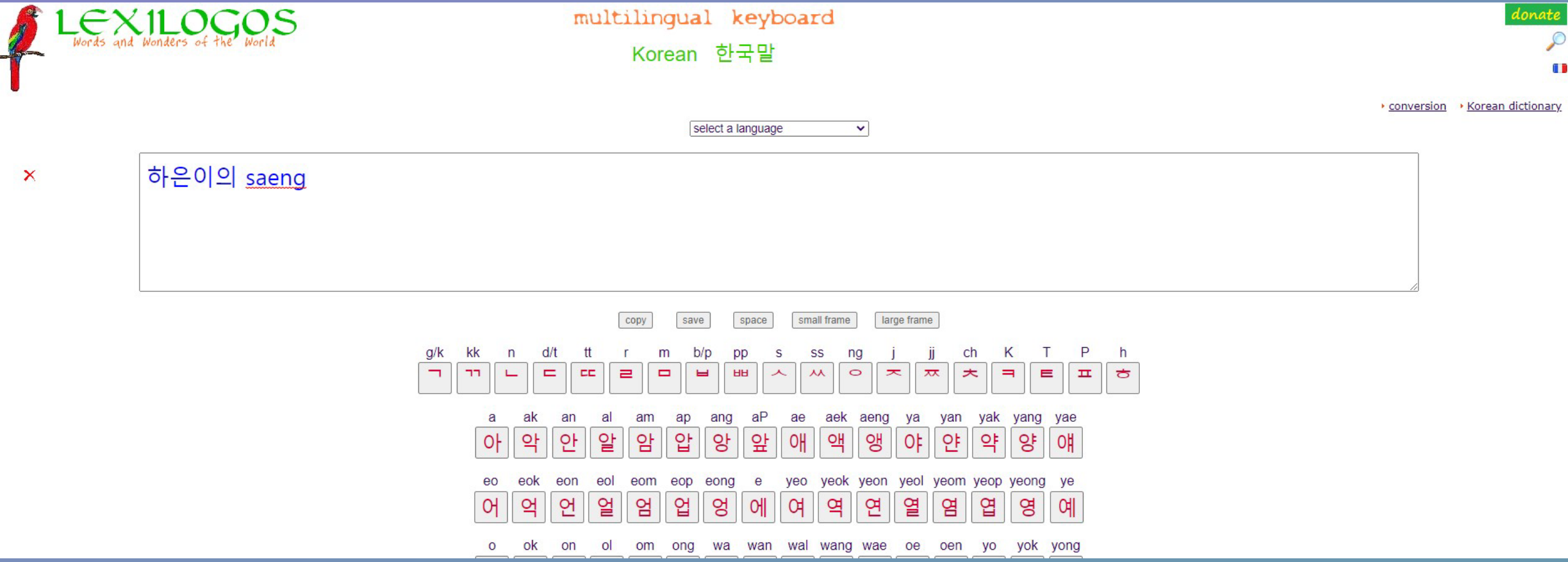
Hua Mulan, bilingual, 2012

490	1		中国传统故事美绘本 = ǂa Picture book of classical Chinese tales
490	1		Zhongguo chuan tong gu shi mei hui ben = ǂa Picture book of classical Chinese tales

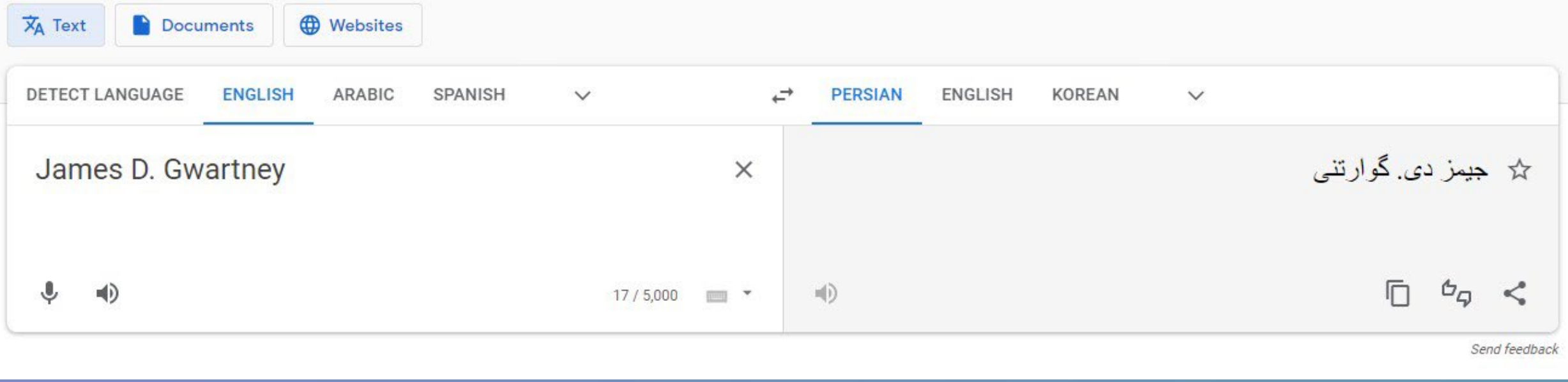
830		0	中国传统故事美绘本.
830		0	Zhongguo chuan tong gu shi mei hui ben.

Tools to Utilize

Lexilogos

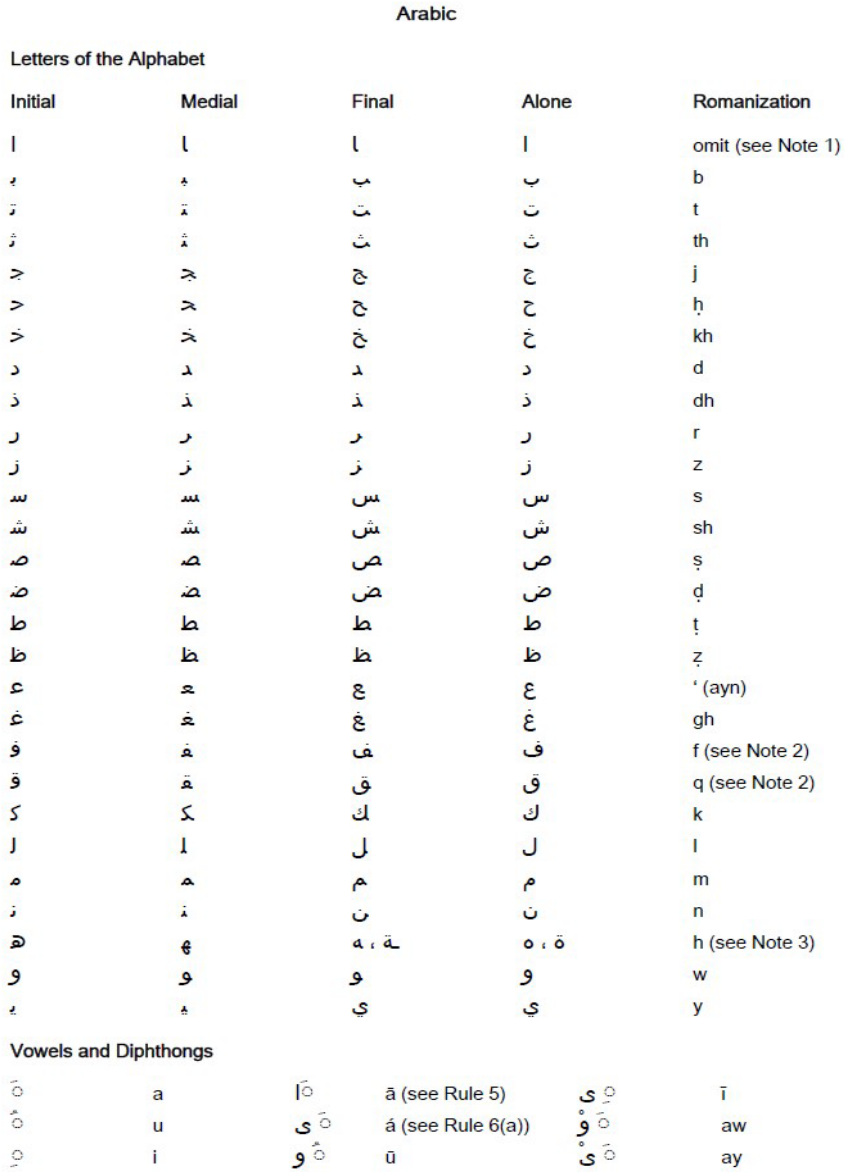


Google Translate



Library of Congress Romanization Tables

The Library of Congress currently offers Romanization tables for over 75 different world languages.



Arabic

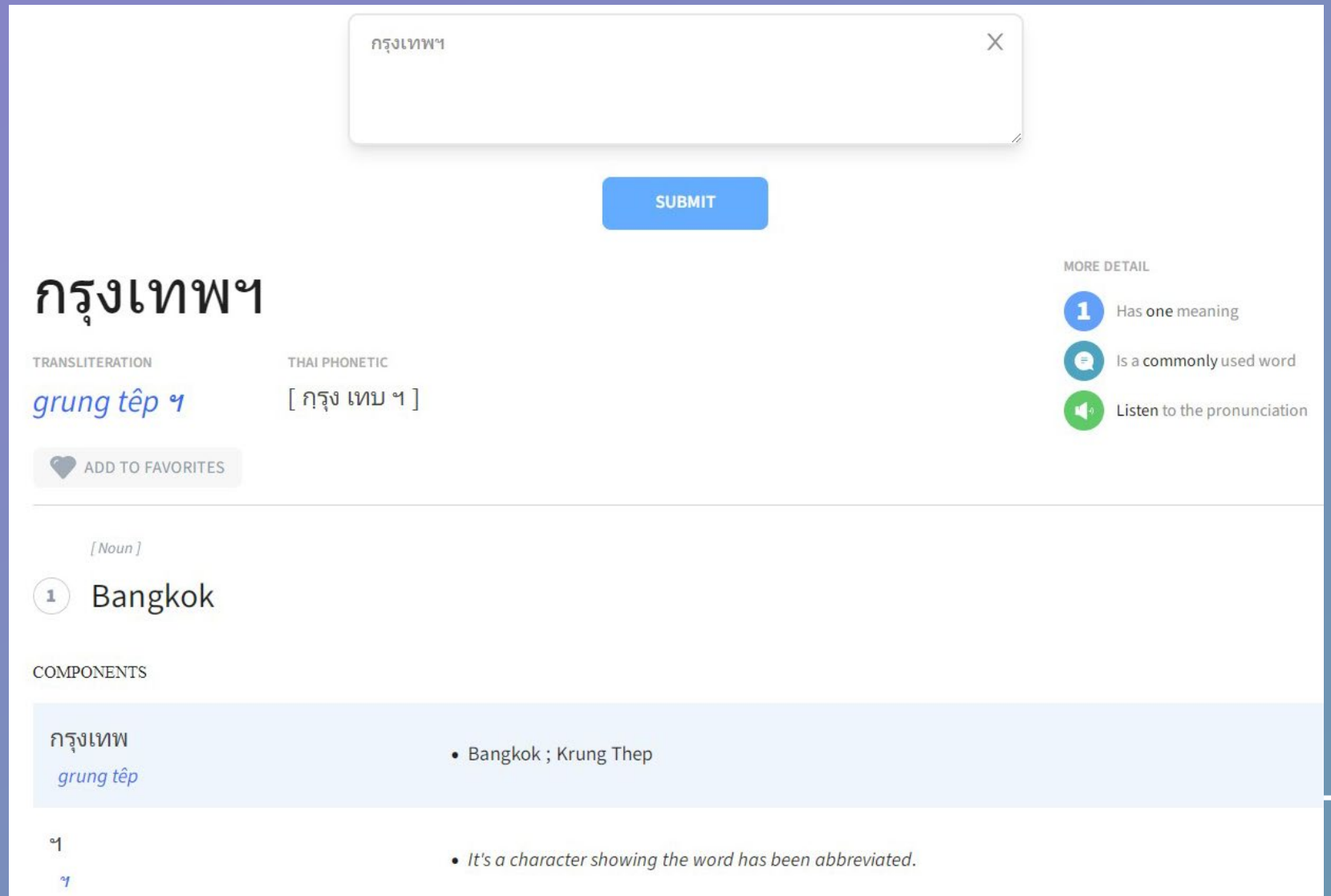
Letters of the Alphabet

Initial	Medial	Final	Alone	Romanization
ا	ـا	ـا	ا	omit (see Note 1)
بـ	ـبـ	ـب	ب	b
تـ	ـتـ	ـت	ت	t
ثـ	ـثـ	ـث	ث	th
جـ	ـجـ	ـج	ج	j
حـ	ـحـ	ـح	ح	ḥ
خـ	ـخـ	ـخ	خ	kh
د	ـد	ـد	د	d
ذ	ـذ	ـذ	ذ	dh
ر	ـر	ـر	ر	r
ز	ـز	ـز	ز	z
سـ	ـسـ	ـس	س	s
شـ	ـشـ	ـش	ش	sh
صـ	ـصـ	ـص	ص	ṣ
ضـ	ـضـ	ـض	ض	ḍ
طـ	ـطـ	ـط	ط	ṭ
ظـ	ـظـ	ـظ	ظ	ẓ
عـ	ـعـ	ـع	ع	‘ (ayn)
غـ	ـغـ	ـغ	غ	gh
فـ	ـفـ	ـف	ف	f (see Note 2)
قـ	ـقـ	ـق	ق	q (see Note 2)
كـ	ـكـ	ـك	ك	k
لـ	ـلـ	ـل	ل	l
مـ	ـمـ	ـم	م	m
نـ	ـنـ	ـن	ن	n
هـ	ـهـ	ـه ، ـة	ه ، ة	h (see Note 3)
و	ـو	ـو	و	w
يـ	ـيـ	ـي	ي	y

Vowels and Diphthongs

◌َ	a	اَ	ā (see Rule 5)	◌ِ ي	ī
◌ُ	u	◌َ ى	á (see Rule 6(a))	◌َ وْ	aw
◌ِ	i	◌ُ و	ū	◌َ يْ	ay

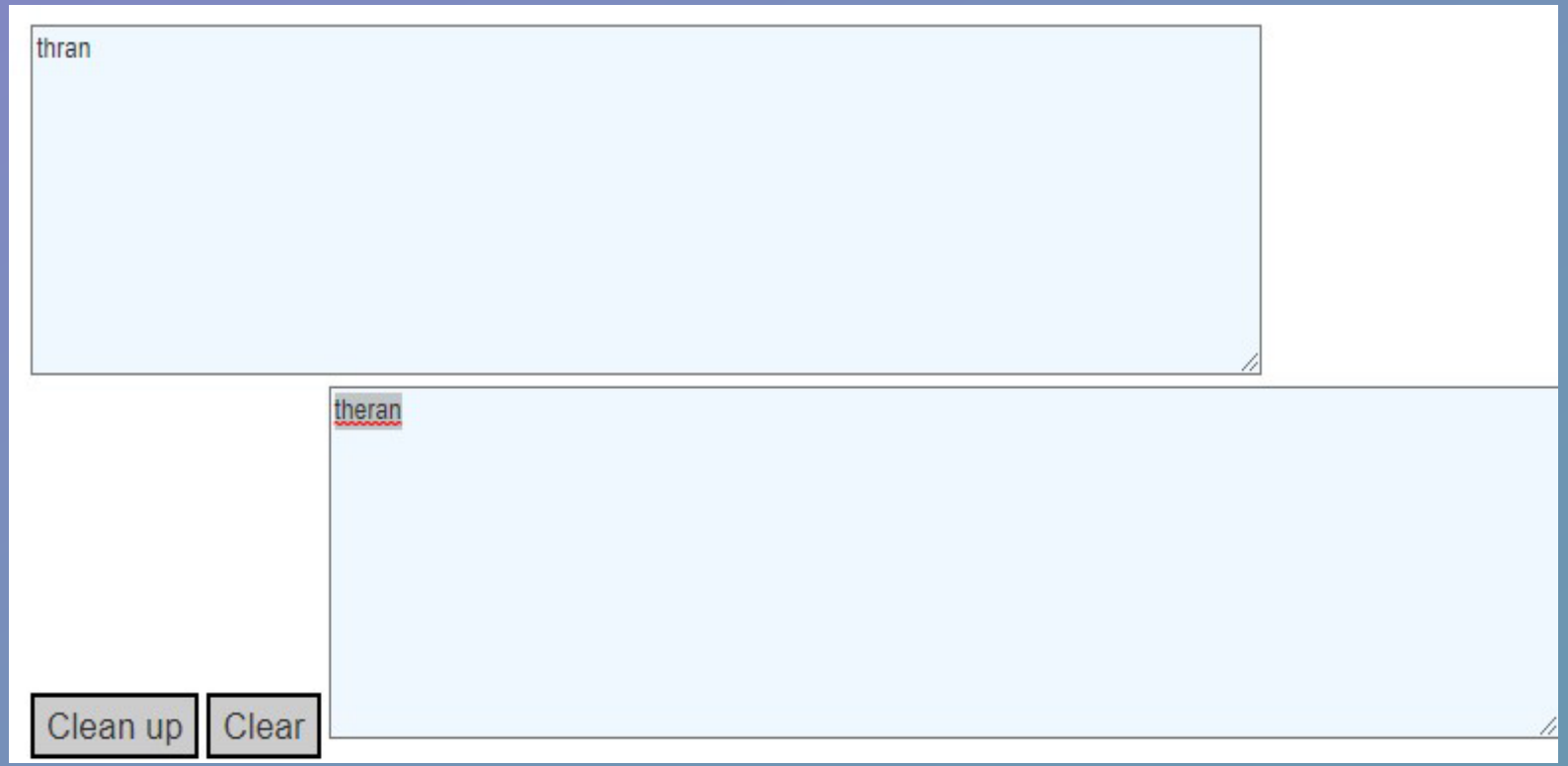
Quick resource mentions: Thai2English and Korean Institute of Language



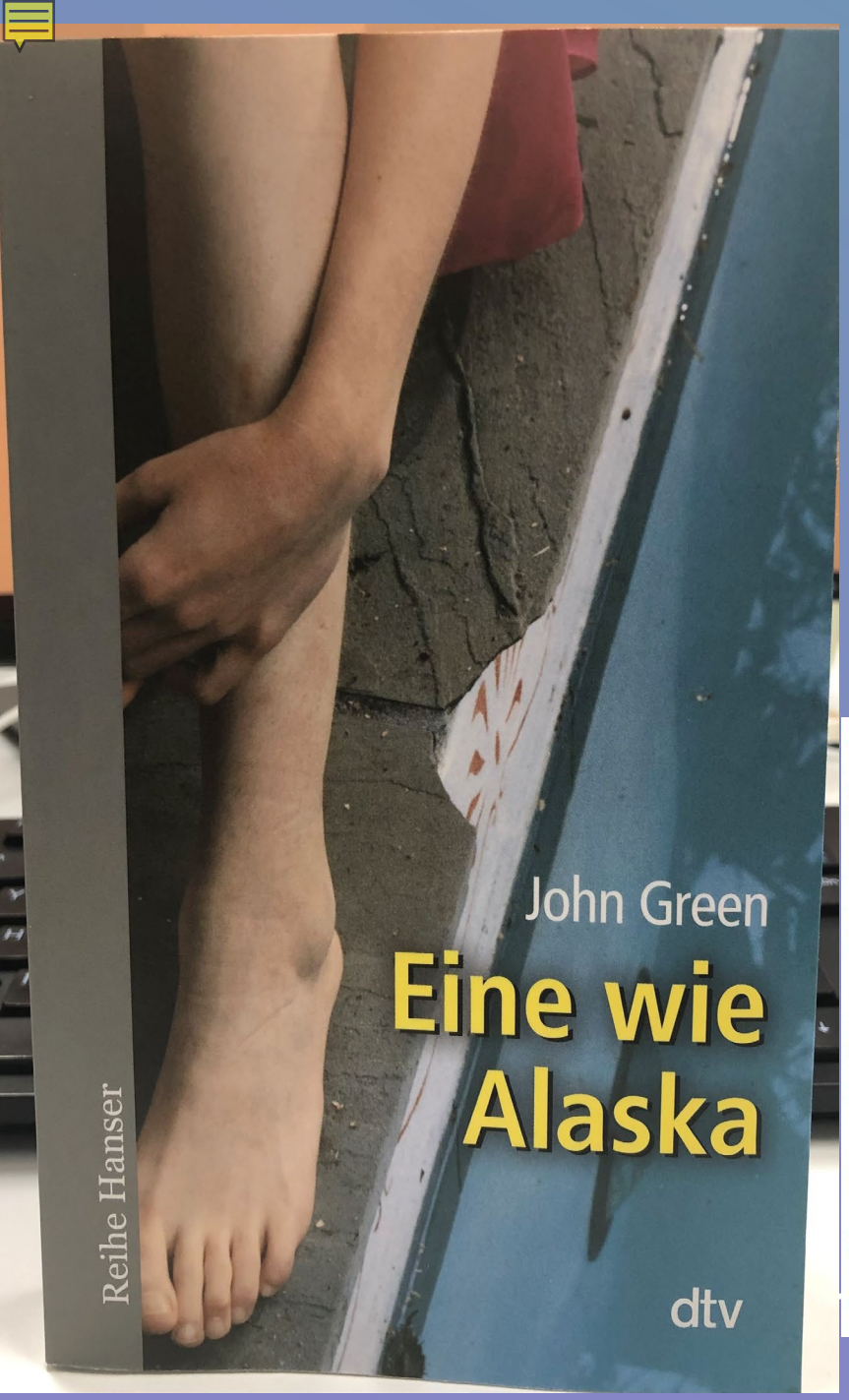
National Institute of Korean Language
Republic of Korea

MyLanguages.org

- **Offers cleanup of Romanization.**
- **May have other tools not found on Lexilogos.**



Record Examples

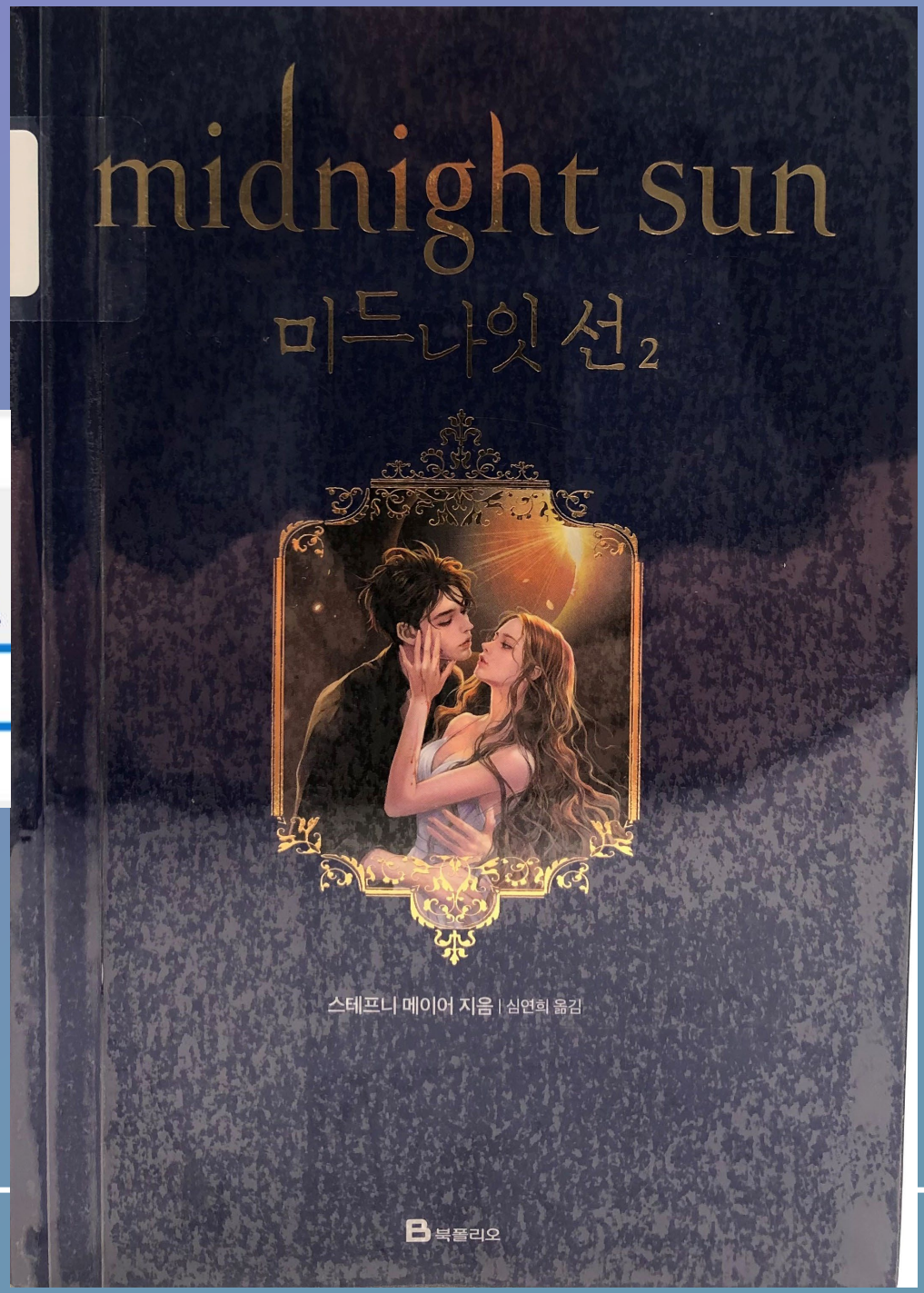


Looking for Alaska **in German by John Green, published by dtv Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG in 2021.**

```
041  1     ger  ‡h  eng
082  0  4  813/.6  ‡2  23/eng/20230201
090        ‡b
049        VI#C
100  1     Green, John,  ‡d  1977-  ‡e  author.
240  1  0  Looking for Alaska.  ‡l  German
245  1  5  Eine wie Alaska /  ‡c  John Green ; Aus dem Englischen von Sophie Zeitz.
250        26. Auflage.
264     1  München :  ‡b  dtv Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG,  ‡c  2021.
264     4  ‡c  ©2007
```

Midnight sun by Stephenie Meyer, in Korean, 2021

700	1		심 연희, ǂe translator.
700	1		Sim, Yŏn-hŭi, ǂe translator.
700	1		ǂi Container of (expression): ǂa Meyer, Stephenie, ǂd 1973- ǂt Midnight sun. ǂk Selections. ǂl Korean.
800	1		스테프니 메이어. ǂt 트와일라잇 ; ǂv 5.
800	1		Meiŏ, Sŭt'ep'ŭni. ǂt Twailrait ; ǂv 5.



Serbian Children's Fiction, ПИЈЕТАО И МАЧАК, 1952

100	1		ЋОПИЋ, БРАНКО, ǂe author.
100	1		Ćopić, Branko, ǂe author.
245	1	0	ПИЈЕТАО И МАЧАК / ǂc БРАНКО ЋОПИЋ ; НОВИЦА ЂУКИЋ.
245	1	0	Pijetao i mačak / ǂc Branko Cópić ; Novica Đukic.
264		1	Capajebo : ǂb СВЈЕТЛОСТ, ǂc 1952.
264		1	Sarajevo : ǂb Svjetlost, ǂc 1952.
300			29 pages : ǂb illustrations (chiefy color) ; ǂc 28 cm

Arabic Children's Fiction, 1907?, Al-Maaref

245	0	0	كونايت الءءمألاهي.
245	0	0	Kūnāīt al-ʾmʾalāhī.
264		1	دار المعارف بمصر: ǂb المعارف, ǂc [?1907]
264		1	Dār al-mʿārf bmṣr : ǂb Al-Maaref, ǂc [1907?]
300			12 unnumbered pages : ǂb color illustrations ; ǂc 26 cm

Greek Children's Fiction, 1959?, I.K. Papadopoulou & Son

100	1		ΜΟΝΤΗ, ΓΙΟΛΑΝΤΑ Κ., ‡e author.
100	1		MONTI, GIOLANTA K., ‡e author.
245	1	0	ΑΝΘΟΥΛΑ Η ΜΙΚΡΗ ΧΩΡΙΑΤΟΠΟΥΛΑ / ‡c ΓΙΟΛΑΝΤΑ Κ. ΜΟΝΤΗ ; Εικονογράφησις: ΜΑΡΙΑ - ΠΙΑ.
245	1	0	ANTHOULA H MIKRI CHORIATOPOULA / ‡c GIOLANTA K. MONTI ; Eikonográfisis: MARIA - PIA.
264		1	ΑΘΗΝΑΙ : ‡b Ι. Κ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΥ & ΥΙΟΥ, ‡c [1959?]
264		1	ATHINAI : ‡b I. K. PAPADOPOULOU & YIOU, ‡c [1959?]

Thai Children's fiction, Sĕuua dtuua râek, 1959

100	0		แม้น, ǂe author.
100	0		Máen, ǂe author.
245	1	0	เสือตัวแรก / ǂc บรรยาย แม้น ; เล่าโดยแม่นมล ชวลิต ; บรรจบ.
245	1	0	Sĕuua dtuua râek / ǂc ban-yaai, Máen; Lâo doi mâen mon, chá-wá-lít ; Ban-jòp.
264		1	[กรุงเทพฯ] : ǂb สมาคม ห้องสมุด หแ๊ง ประเทศไทย : ǂb นายธนวันต์ จาตุประยูร ผู้พิมพ์โฆษณา, ǂc ๑๙๕๙.
264		1	[Krungtheph] : ǂb Sàmaakom Hông sàmùt hàeng Bprà-têt tai : ǂb Naai ton-wan jaa dtù bprà-yoon Pôo pim kôht-sà-naa, ǂc 1959.

Our Resources

- Google Translate. https://translate.google.com/
- Guidelines for contributing non-Latin script to OCLC records. https://help.oclc.org/Metadata_Services/Connexion/Connexion_client/International_cataloging/Get_started/20Guidelines_for_contributing_non_Latin_script_bibliographic_records_to_WorldCat
- Lexilogos. https://www.lexilogos.com/english/index.htm
- Library of Congress Romanization Tables. https://www.loc.gov/catdir/cpso/romansource.html
- My Languages. https://mylanguages.org/
- National Institute of Korean Language. Romanization of Korean. https://www.korean.go.kr/front_eng/roman/roman_01.do
- RDA Toolkit. https://access.rdatoolkit.org/
- Thai2English https://www.thai2english.com/

ON THE CALL TODAY

Questions? Contact the CMC:
cmc@illinoisheartland.org

Sarah Micu Kershaw,
CMC Intern

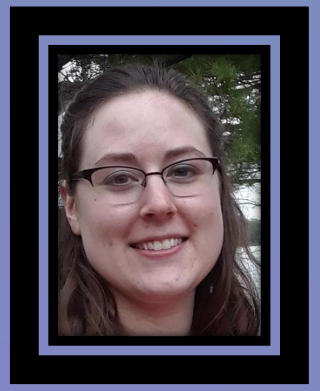
Dr. Pamela Thomas
Bibliographic Grant Manager

Mary Cornell
CMC Cataloger

Eric McKinney
CMC Cataloger

Kat Anderberg
Metadata Cataloger

Blake Walter
Special Project Cataloger



Katie Roberts
Special Project Cataloger

Andrea Giosta
Special Project Cataloger